

494.3

4-17

891-99-82

لِطَافَةِ مُثْبَرٍ

ԳԵՂԵՑԻԿ ԳՐՈՒԱԾՔ

قسم اول

ՎԵՐԵՐՈՒԹ ՏՊԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

Յանձնաբարեալ յՈւսումնական խորհրդայ Ազգային
Կեդրոնական Վարչութեան

Բարոյական վեպեր, նկարագրական եւ գիտական
հասուածներ, խրաներ, առակներ եւ զուարնալիք

30 Oct 2023

ՄԻՀՐԱՆ ԱԲԻԿԵԱՆ

با رخصت نظارت چلیله معارف

4. 90110

ՏԵԱԳՐ. և Կ. ՊԵՐՊԵՐԵԱՆ

1889



لطف آثار

۹۲۷۸۶۴

الله هر یرده در

پاپاسک برى بر محله فوق العاده فراتي وار ديو شهرت
بومش اولان آلى ياشنده بر چوچغه «الله نزدده در» ديو
سؤال ايير و بيدىكىنده قوجه بر پورتقال ويره جكى سوپىر.
اشته چوچق بوكا جواباً «سن دى باقهم نزدە دكىدر
اولوقت بن سكا ايکى دانه ويريم» دير.

فرق العاده	فراست	ديو
شہرت	جواباً	سیپا
سؤال	پورتقال	پورتقال
چوچق	با	با

طمعكار بر آدم

239 - 2045

غايتاه طمعكار احمق آدمك برى برگون بازاردن بر قاز
94652 - ۱۱۷۹۵۱-۵۷

M 239

سیز ایدرلرمش سیرجیلردن بریسی بر فندگک ایچنه هر نصلسه
بر آری قور و فندخی میمونه ویرر میمون فندخی آغزینه
الوب قیرنجه آری میمونک دیلاني صوقار و بو ایش بویله لکله
شکر . بر قاج کون صکره ینه میمونه فندق ویرلر میموندر
فندخی الله آنچه بر کره صالحار برده قولاغنه طوتار ایوجه
دکلر ایچرووده کورلتی فلاں ایشتمز ایسه قیروب بر اشته
بونک کبی دها پاک چوق عیارلقلری وار در .

(حکایات متحفیه)

պատմութիւնը	հիմքութեան	հիմքածովական	սովորական	սովորական	սովորական
ընտրեալ	մասնակիութեան	սովորական	հիմքածովական	հիմքածովական	սովորական

یکس چو جفاک حسرتی

ای قرنداش نه موتلو سکا
سنک وار بر بابا بر آنا
و یاخود بر قرداش بر آبلا
یاخود جاندن باقار اقربا
طفل کن او لورل سکا فدا
نهایت او لورسک بر دانا
قزانوب او لورسک توانا
امدادک کیدر تز هر یانه

آلوب خانه سنه کتورر . کتورديکي کونده حيوان يمور طلامغه باشلار ايسده حريف بوكا قناعت ايتميرك «کونده بر دانه يمور طلامسنه بکليه جكمه ايسه قارني ياروب اولا مجھمني بر دفعه دن چقاررم » دير و بچاغي قازك بوغازينه باصوب باشني کسر و قارني يارار ايسده ظن و خيال ايتدىكي يمور طله ردن بر دانه سنى سله يوله مديغىدن كونلوجه مخزون و مكدر اولور .

١٢

اشته بـو مثل صبر و قناعـتـي اولـيـان آدمـلـكـ دـائـمـاـ خـائـبـ .
و خـاسـرـ اولـدـقـلـريـنيـ اـيمـاـ ايـدرـ .

արտօնում	մահպատճեն	խցոն	ադամք	թգակար
վշտահար	մի-ժամանակեր	մեծար	խիստ	զաւելե
առակ	մակար	մշլ	տփամար	այց
յուսախաբ	խաչի	շահի	շուկայի	պաշար
վիտառութ	խասր	տուն	խանե	թղթուն
իմացնել	միտ	այս	կարծել	օլոն
գոհանալ	գոհանա	գնահատ	երեւա-	խիալ այնք

سیمون

میمون او لقدر عیار او لقدر حیله کار بر حیواندر که بعض
کره انسانی بیله آبدادر . انسانک خاطرینه کلیان شئی یا پار .
بر کون میمونک بربته فندق ویرزلو ویرکن مسخره لقلربی

ديوب طعام وقتنه بونلرک اوکنه آکراماً بر طاس ساده صو
كتورر . مسافرين بوني کورنخه تعجب ايذرک آبو ندر ديو
سؤال ايدرلر « بوده طاوشانك صويينك صوييدر » دير .

نەمەن ئەنۋەتكىن	كەنگەن	خواجە	آپلا	يېكىن
بى اپسەتكىن	اكراماً	عىزت	ئەنۇرىپ	بۇغۇچىلىق
ئەنۇرىپلىرى	مسافرين	چىند	كۈرسەن	خىرسەت
قۇرمۇنىنىلى	تعجب	آخر	كەپىشىپ	نەمەن ئەنۋەتكىن
ئەنۇرىپلىرى	آبا	لاعالاج	طفل	نەمەن ئەنۋەتكىن
	طعام	حالبىكە	دانما	فدا اولىق
				دەنەنەن

بر دلکىنك فندى بازلەنى

بالقىجينك بى بالق آولا مىسنه سهولت اولىق اوزرە چاي
كىنارنده بركلە احداث ايدر . بر كىجه كلبىسى دروننده بر
مقدار آتش يا پەرق آغلەنى يوقلامغە كىدوب عودتنىدە باقاركە
بر دلکى او طەنسە كىروب اورتەدە بولنان صلامون بالقى صفائ
خاطرلە يېكىدە در . بالقىجي بونى کوردىكى كېيىپ بى بى حەدت او لەرق
قلىجى چىك و حیوانى اىكى پارچە اىتەك اوزرە قۇدە طورر .
شمدى زواللى تىكى كىندىنى طىشارى آتىق اىچون او طەنك
ھر طرفى طولاشوب بر دللىك آرار ايسەدە بولە مدېغىدن
بالقىجينك دیواردە آصىلى اولان عباسى اىصىروب آشاغى چىك
و آتشك او زرىئە آتار .

كەنگەن	آپلا	يېكىن
عىزت	ئەنۇرىپ	بۇغۇچىلىق
چىند	كۈرسەن	خىرسەت
آخر	كەپىشىپ	نەمەن ئەنۋەتكىن
لاعالاج	طفل	نەمەن ئەنۋەتكىن
حالبىكە	دانما	فدا اولىق
		دەنەنەن
		مېھايت

خواجە ايلە كويلىو

بر كون كويىدىن بر حريف خواجە يە هدية بر طاوشان
كتورر خواجە دخى بوكا عىزت آكرام ايدو ب چور بايدىرر
ايىسىدە بر هفتە كېر كېمىز مەتكور حريف يىنه كلوب
بىلورسک ها بن طاوشان كتورن كىسە يەم « دىر خواجە يىنه
بونى قبول ايدو ب آكرامدە قصور ايتىز . حالبىكە چىد كون
صىكە آخر درت كشى كلوب مسافر اولىق اىستىرل خواجە
بونلاره « سز كيملىرىزكىر » دىر انلر دخى « بى طاوشان كتورن
آدمك قوشۇلىرىز » دىرلر . خواجە بودفعە دخى لاعالاج
آكرام يىكى چىقاروب اصولىلە يولە قور ايىسىدە بر قاج كون
صىكە يىنه بر طاقىم آدملىك كلوب خانەسىنە كىجه قالمق اىستىكلىرنىدە
كەنگەن « سز كيملىرىزكىر » دىو صورار . بونلار دخى « بى
طاوشان كتورن آدمك قوشۇلىنىڭ قوشۇلىرىز » دىمەرنىدە
خواجە « او يىلە ايىسە خوش كەلدىكىز صفا كەلدىكىز بىورك او طورك »

بو نه بلادر کلدی باشمه . بن مرکب یوکندن برمقدارینی بیله آلق ایستمز ایکن شمدى دکل بالکر تکمیلی الا دریسنی دخی طاشیه جنم « دیوب آمان آمان باغیره رق ازیله طوردی .

(تئیه)

اشته بو مثل کوسترر که افرانه یاردم ایتیان آدم بر کون اولور آنلردن بترا اولور .

حکایت	دوام	دوام	دوام
ساتساکیل	هلاک اولق	هلاک اولق	هلاک اولق
ساتساکیل	بارکیر	بارکیر	بارکیر
ساتساکیل	افران	افران	افران
ساتساکیل	درحال	درحال	درحال
ساتساکیل	بوزمک	بوزمک	بوزمک
ساتساکیل	حوله	حوله	حوله
ساتساکیل	طاقت	طاقت	طاقت
ساتساکیل	تحمیل	تحمیل	تحمیل
ساتساکیل	پوشلهی شاشیره رق	پوشلهی شاشیره رق	پوشلهی شاشیره رق
ساتساکیل	مرجه	مرجه	مرجه

﴿ او فاجق شیئدن آکثريا ییوک مضرت طوغار ﴾

کویلونک برى شهره کتمک او زره حیواناتی حاضرلر ایکن نعلرک برندن بر میخ چیقمش اولدیغى کورر ایسهده اهمالیلیندن قید ایتیوب او زرینه را کاً یوله روان اولور . بر چاریک قدر یوله کتديکنده مذکور نعل قوبار فقط کویلو ينه قید ایتیهرک یولنه دوام ایدر ایسەدە پکھدیکی یوللر صارپ

اشته بالتجي بونی کورنجه بره آمان ! دیه رک ایچرو فرانلوب عباسی قورتارر ایسەدە تلکیده بروده طورمیوب طبانی قالدیرەرق صلامون آغز نده قاچیویرر .

تلکی	خانه	مهولت	آلتا	آگۇز
خانلوق	خانلوق	خانلوق	خانلوق	خانلوق
گارتساپرس	گارتساپرس	گارتساپرس	گارتساپرس	گارتساپرس
کلبه	کلبه	کلبه	کلبه	کلبه
احداث	احداث	احداث	احداث	احداث
درون	درون	درون	درون	درون
بر مقدار				

﴿ مرکب ایله بارکیر ﴾

مثل . برکون مرکب ایله بارکیر برابرجه کیدر ایکن مرکب او ستنده اولان حوله نك طاقتندن زیاده آغز اولوب جانی آغز نه کلديکنندن بخلله حوله دن برمقدارینی مرحمة او زرندن المسى بارکيره يالوارر ایسەدە بارکير راحتى بوزمق ایستميوب يولنه دوام ایدر . بونك او زرینه چوق چىمند مرکب يره يقىلەرق يوكى آتنىدە هلاک اولىغله صاحبى درحال مرکب دريسنی بوزەرك تکمیل يوکىلە برا بارکيره تحمیل ایدر اشته بارکير بونی کورنجه پوشلهی شاشیره رق « وای

رەبىز مەسى	جىزى	بەنەقۇرىن	تاكىغان
ۋاسانق ئېنىڭ	اھىم ل	ماشقاڭ	حىددەد
خاشق	قىقى	بەنەقۇرىن	ظۇھۇر

— صبر ايله يشيان كليتو بر فامليا —

چین ایمپراطورلرندن برى كندو الكاسى داخلىنده سياخت اوزره ايکن برکون بالتصادف برخانى يه قوناق ايدر . مكرسه بوخانىدە اوڭ بىوکى ايله قادىستلىرى اولادلرى كلينىلىرى دامادلىرى طورونلرى خدمتكارلىرى جمعاً قرق كشى هېپ برلکدە كال آسايش و امتزاجله يشارلارمۇش و برکون نزاع و اوينغونسىزلىقلارى ايشىدىلامش ايمش . ايمپراطور بوجالى كورەرك حيران اوبلغىل اوڭ بىوکنه سؤال ايدر كە « بو غلبەلقدە بو قدر چىشىد آدملىر آراسىنده آسايش حالى نە يولىدە مخافظه ايدر ؟ اولدۇنى جواباً « صبر ينه صبر ينه صبر ايتكەلە » دير .

لَكِيْشْتُو	سَمَّاْتْرَنْجَارْدَرْ	سَمَّاْتْرَنْجَارْدَرْ
أَعْبَارْ أَطْوَرْ	كَسْجَارْ	كَسْجَارْ
الْكَا	سَمَّاعِنْ	سَمَّاعِنْ
دَاخْلَتْهَدْ	مَلَقْ	مَلَقْ
سَيْاحَتْ	سَمَّاْتْرَنْجَارْدَرْ	سَمَّاْتْرَنْجَارْدَرْ

و طاشلق اولدیغندن حیوانک آیانگی ایخینه رک آقصار . بوصره ده
ناکهان اورمان ایچندن ایکی حیدود ظمورو له کندو سنه طوغری
کلورلر . ایدی ڪویلو بونلره طوتاماق او زره حیواتی
آشوری قام چیلر ایسنه ده حیواندہ یوریکه مجال قالمدیغندن
نهایت یقای الله ویره رک اولانجھ سندن صویلور حیواتی
قاپدیرر و بوندن فضلہ خیلیده خر په لنور .

اشته بزم کویلوا بر میخ یوزندن دوچار اولدینی بو ضایعاتدن
یورکی پاره اوله رق هان عریان ویلیان خانه سنه دونه رک
کدرندن خسته لنور واقربا و احبابه دائم شو نصیحتی ویر .

اولیه که جزئی بر شیئی اهال ایده سر
دکره قتی بیوک بر شیئی اوسته ویررسز

اکیرا	بَلَقْتُكَ مَعْلُومًا	عَسَّاف	مَنْفَاعًا	خَلَقْتُكَ مَعْلُومًا	عَسَّاف	مَنْفَاعًا
حضرت	بَلَقْتُكَ مَعْلُومًا	فَلَسَان	مَنْفَاعًا	خَلَقْتُكَ مَعْلُومًا	فَلَسَان	مَنْفَاعًا
شهر	بَلَقْتُكَ مَعْلُومًا	فَرَأْيَة	مَنْفَاعًا	خَلَقْتُكَ مَعْلُومًا	فَرَأْيَة	مَنْفَاعًا
نزل	بَلَقْتُكَ مَعْلُومًا	فَسِيرَة	مَنْفَاعًا	خَلَقْتُكَ مَعْلُومًا	فَسِيرَة	مَنْفَاعًا
محج	بَلَقْتُكَ مَعْلُومًا	فَاعِلَّ	مَنْفَاعًا	خَلَقْتُكَ مَعْلُومًا	فَاعِلَّ	مَنْفَاعًا
اهمابليق	بَلَقْتُكَ مَعْلُومًا	فَاعِلَّ	مَنْفَاعًا	خَلَقْتُكَ مَعْلُومًا	فَاعِلَّ	مَنْفَاعًا
قید ایخ	بَلَقْتُكَ مَعْلُومًا	فَاعِلَّ	مَنْفَاعًا	خَلَقْتُكَ مَعْلُومًا	فَاعِلَّ	مَنْفَاعًا
راکب	بَلَقْتُكَ مَعْلُومًا	فَاعِلَّ	مَنْفَاعًا	خَلَقْتُكَ مَعْلُومًا	فَاعِلَّ	مَنْفَاعًا
یولہ روان اولق	بَلَقْتُكَ مَعْلُومًا	فَاعِلَّ	مَنْفَاعًا	خَلَقْتُكَ مَعْلُومًا	فَاعِلَّ	مَنْفَاعًا
صارپ	بَلَقْتُكَ مَعْلُومًا	فَاعِلَّ	مَنْفَاعًا	خَلَقْتُكَ مَعْلُومًا	فَاعِلَّ	مَنْفَاعًا
قصاصم	بَلَقْتُكَ مَعْلُومًا	فَاعِلَّ	مَنْفَاعًا	خَلَقْتُكَ مَعْلُومًا	فَاعِلَّ	مَنْفَاعًا

طیعى خرچان اوپلیوب خدمتە دائم مطیعدر . آتك خلقىتىدە يىقىق و جان اينجىتمك خاصىتلىرى اوپلیوب انجق انسانلىك خدمتىدە بولنقم اوزرە يرادلىشدەر . كندو يى انجق اوت و صمان و آزىز و بغدادي اوپلوب دفع جوع اچچون جانلو حيواناتى پارملىز .

آت قسى صاحبى ياك سور و آكا ياك چاپق آيشور .
وقىليه عسکردن بىرىنك سوكيلو برآتى اوپلوب آكا راكباً جنگى كىدر . اثنايى حرېدە مقتولاً يره دوشدىكىنده حيوان مقتولك جىسدنىن اصلاً آيرلىوب كونلارجە آج و صوسز باشى او جىنده آياق اوستى بىلەر و نهایت آجلەغىنەن يانىدە اوپلور .

مەنەنلىق	دەپلىق	خەنچىن	مەنەنلىق	مەنەنلىق	خەنچىن	مەنەنلىق	مەنەنلىق
مەنەنلىق	مەنەنلىق	خەنچىن	خەنچىن	خەنچىن	خەنچىن	خەنچىن	خەنچىن
مەنەنلىق	خەنچىن	خەنچىن	خەنچىن	خەنچىن	خەنچىن	خەنچىن	خەنچىن
خەنچىن	خەنچىن	خەنچىن	خەنچىن	خەنچىن	خەنچىن	خەنچىن	خەنچىن
خەنچىن	خەنچىن	خەنچىن	خەنچىن	خەنچىن	خەنچىن	خەنچىن	خەنچىن
خەنچىن	خەنچىن	خەنچىن	خەنچىن	خەنچىن	خەنچىن	خەنچىن	خەنچىن
خەنچىن	خەنچىن	خەنچىن	خەنچىن	خەنچىن	خەنچىن	خەنچىن	خەنچىن
خەنچىن	خەنچىن	خەنچىن	خەنچىن	خەنچىن	خەنچىن	خەنچىن	خەنچىن

كۈپك و كولكەسى

بر كون بر كلب بىوجىك بر پارچە كېيك بولوب سرور
ايلە كىتمىكىدە اىكىن برايرمۇھە راست كالىر . بر طرفدن او بر

امنچاج	ئەنچەن	آسایش	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن
ئۆز	ئەنچەن	خەنچىن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن
اويفونىزلىق	ئەنچەن	اولق	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن
ئەنچەن	ئەنچەن	مەنەنلىق	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن
ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن
ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن
ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن
ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن

ضروب امثال

امك اوپىنجە يىك اوپلر . اشكىن آت يىنى
آرتىر . قارنېجەن عېرت آل يازدن قىشى قارشولر .
فېرىلق عېب دكل تېڭىلەك عېب . صورىجى اوپ كە بىلەجى
اوەلسك . چوق ييانىدە صاغلىق چوق اوپيويانىدە عقل چوق
سوپىلىنىدە كىرچك اوپلر . عقل ياشىدە دكل باشىدە در .
طوغىرنىڭ ياردەجىسى الله . بو كونكى ايشى فردايە صالمە .
دنيا بر كىنى عقل ياكىنى فىكى دومنى قوللان كندىكى
كورەيم سنى .

ضروب امثال	ئەنچەن						
ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن
ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن
ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن
ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن
ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن
ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن
ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن	ئەنچەن

آت

آت طويغولو و فائندەلو بر حيواندر . آت قىمنك

طرفه م سور ايدلک ايجون کوبيلول او يردن قارشو محله بزديرك او زاتمشلرمش . کوبك بوديرك او زرندن پکرگن کنديسنك و آغزندگ كميك كولكىنى صويك ايجنده كورنجه بو كولكى كنديسىي مثللو ايوب لقمه بولش بشقه بركب ظن ايوب زياده سيله قصقاند يغىدن شوندن بو كميكى دخى اليمىدە بنم اولسون خلياسيله كندى آغزندە بولنان كميكى براقوب كلب ظن ايلىدىكى كولكىنى اوستته آتيلور . اما صويم عكس ايدين كندى صورتى تابيد اولنجه اغزندە بر قدىنى كميكى آرار . حالبو كه آقندى آنى الوب كوتورمش او لىغىدن بولەمېنجه ايتدىكى ياكالشلىق اكلايەرق زياده سيله پېشمان او لوب كدرىندن حاولامىخ باشلار .

(تئيه)

اشته بوكلب بركولكىي طمع ايتكله بولش او لىدىنى نعمتنىن محروم قالدىنى كىي بركمسە دخى جناب حقك كنديسنه احسان ايتدىكى شىئە قياعت ايتىوندە بشقه سنك الندەكى مالنە طمع ايوب المغه صواشىر ايسمە كنديسىنده بولنان مالدىن نعمتنى دخى محروم قالىر . (آناختار)

كاب	خليا	عکس	صورت	سرور
كاب	خليا	عکس	صورت	سرور
كاب	خليا	عکس	صورت	سرور
كاب	خليا	عکس	صورت	سرور

بر پاپاغانك حكايهسى

فقيير بر آدمك بر پاپاغانى اولوب « آكا شبهه يوق » سوزىنى آكا تعلم ايمىشى . ايمىدە پاپاغان بوندن بشقه بىر سوز بىلمىوب بتون كون اىصلق چالار و هرنە صورلىلور ايسە « آكا شبهه يوق » جوابىنى وير ايدى .

بر كون صاحبى آنى صاتق ايجون پازاره كتورر و « پاپاغانم صاتىقدىر يكىمى ليرا ياه » ديو ندا ايدى . آدمك بريدىخى بهاسىنك يوكسكلكىنه شاشەرق حيوانە خطاباً « پاپاغان سن يكىمى ليرا ايدرمىسىك » دير .

اشته پاپاغان بوكا جواباً « آكا شبهه يوق » دىمىسيله او آدم او لقدر محظوظ اولور كە مذكور فيئاتنە آنى اشترا ايوب خانەسنه كتورر .

بر اىام م سورنده مرسقۇم پاپاغانك بشقه بىرسوز بىلمىدىكى كورەرك او لقدر پاره ويردىكىنه نادم او لهرق بىر كون قفسك يائىنده « واى بن نە ديوانە ايمىشم كە او لقدر پارەدى ييانه آتىشم » دىمىسىنده پاپاغانك دخى او تەدن « آكا شبهه يوق » دىمىسى بىك اصابت بولشىدر .

تايىدید	اھسان	مەسىھ
نەھەت	صواشىق	پەتىجە
جناب حق	مەرىغىلە	ئەنەنە

արդանի
արդեն

نایل گیان
لر لر لر

تشکر ۳-۴-۵-۶-۷-۸-۹

اینجو

اینجو الماس قدر مقبول و معتر اولوب استریدیا به بکر
صدفلردن چیقار . بوصدفلر عن اصل بر حیوان قبوغی
اولوب اینجو بونک تنده بولنور . صدفلرک دکزدن
چیقارلسی یر التدن معدن چیقارمق قدر تلهک لیدر .
شولیه که کوچکلکدن صویه طالوب صولومامعه آلیشقان آدممل
صدالرله دکزه چیقوب برون و قولاقلری طیقادقدن و دکز
التنه چابق اینک ایچون هربری آیاقلرینه اون اوپر اوقه اق
طاش باغلادقدنصکره بر اوچی وجودلرینه باಗلو و دیکر
اوچی دخی صندالده کی چرخه صاریلو ایپرله دکزک
دیبینه ایشرلر . اوراده قیالر اوزرندن مذکور صدفلری
چحاقله سیره رق کوفه ه قورلر . شاید کوفه طولار و یا
صولوق توکنور و یاخود بر جانور ظهور ایدر ایسه
طالفج آئیده آیاغنده ک طاشی سوکوب ایپی صالحار و بو
اشارت اوزرینه هان یوقاری چکیلور . دوشیریلان
صدفلر چحاقله آچیلوب حیوان اولدیریلور و بر ایام آچیقده
براغلدقدنصکره تی ایچندن اینجولر چیقاریلور .

پاپاگان	تیکنیک	تعلیم
دیمیور	آشتران	ندا ایتك
نام اولاق	میلر	خطابا
سیانه آتف	لر	محظوظ
لر لر لر	لر	لر

ذیقیمت طاشر

چین و ماچینده زنکینه برقی تکمیل اوستی الماسلر ایله
دونانمش بر جبه کیمکله آشوری کبر و عظمت کوسترر ایدی .
برکون قبا کینمش اختیار بر حریف یولده آکا راست کله رک
بردبیره اوکنده طورر و باشدن طراناغه قدر سزد کدن صکره
کوردیکی الماسلر دنطولا ی یره آکله رک اشتاهی صورتده تشکر
ایتدیکنده مرقوم زنکین « یاهو بن بو طاشردن برینی سکا
ویرمیورم که تشکر ایدیورسک » دیر حریف دخی جواباً
« اقدم آکرچه ویرمیورسکز اما سایه کرده آنلری کورمک
ذوقه نائل اوپیورم . ذاتاً سزکده بنم کبی اوزرینه باققدن
ماعدا آخر بر ذوقکن یوقدر ایدی آرامزده اولان فرق
شودرکه بو طاشرلری صاقلامق و طاشیمیق زحمتلرینی سز
کندیکر چکیورسکر بن ایسه چکمیورم » دیمشدر .

ذیقیمت	تیکنیک	سایه کرده	میلر
کبر و عظمت	تیکنیک	سایه کرده	لر
ذوق	لر	لر	لر

بولنمق نه فنا شى ايمش الكنن كلور ايديسه بيو كك عفو
و مر حتى ديليه ايتك دكك كه غضبني دعوت ايده ايتك » ديره.

(تئيه)

اشته بو مثل حكمتىجە كشى دائما افترادن و غماز لقىدىن
صاقنوب اغىار اچون ايلوك ايستملى و كمسنەنك تقصيراتى اوسلە
بىلە آنى او رىمكە چالشمىلىدەر .

لابس اولق	لابس اولق	علييل وجود
بل باغلامق	بل باغلامق	ايتنە
غۇرمىلى	غۇرمىلى	زىارت
غۇرمىلىنىنى	غۇرمىلىنىنى	كىدورت
خندە ايتىك	خندە ايتىك	غۇلاتقاپقى
علييەندە بولنمق	علييەندە بولنمق	غۇزازلىق
غۇرمىلىنىنى	غۇرمىلىنىنى	مەسىھا
غۇرمىلىنىنى	غۇرمىلىنىنى	اهانت
غۇرمىلىنىنى	غۇرمىلىنىنى	منقىھەت
افترا	افترا	اغور
اغىار	اغىار	ديار
تقصيرات	تقصيرات	صالق اولق

عىنچو - ەنچەن	صلولوما ماق	مەسەرتە كەرىخىش
عن اصل لەنچەن	جانور	مەنەن، كەنەن، كەنەن
تىن تېخان	اشارت	مەسەرتە كەرىخىش

آرسلان ايله قورد

قو جامان بر آرسلان عليل وجود ايتدە ياتش اىكىن
تلىكىدىن ماعدا سائر حيوانلار زيارتنە واروب بيان كدرورت
ايدرلر انجق تلىكى كىز ايمدى خائى قورد غمازلىق ايدرك
آرسلانە ديركە « بونجە حيوانات زيارتكە كلىش اىكىن تلىكىنىڭ
كلامى محضا سى صايىدىنى اچۇندر ». .

بو اهانت تلىكىنىڭ قولاغنە وارنجە قوردك آرسلان
يايندە اولدىنى بروقتە اچىرو كىرر و آرسلانك كىندوسىنە
قارشىو حدتلە خىرا مىستە باقىميرق « افندىم سىنك منقىھەت كىسىنە
نم قدر دوشۇندى . سىنك اغورىنە دىيار كىردم و مشهور
حىكىملىرىن برعلاج صالح آلم . شوپىلە كە اكىر قوردك دىرىي
دىرىي درىىسىنى يوزوب آنى صىجاڭ صىجاڭ لابس اولور
ايىدە آنىدە شەفا بولورسىك » دىر اشته آرسلان بوسۇزە
بل باغلامىب هان قوردى طوتىدىنى كېي بىتون صدقەلە درىىسىنى
يوزمكە باشلار . بو اشنا دە تلىكى اوته دە خندە ايدرك قوردە
خطا باً « شەمدى كوردىكىي حالكى باق كىسىنەنك علەندە

ضروب امثال

خطا سز قول اولمز . قصور سز دوست آرایان دوست سز
قالور . انسان ک فنا سی اولمز مکر پاره سی اولمیه . کشی یی
طانیق ایست ایسک احبابک کیدمر دیو سؤال ایله . طاتلو
دیل کولر یوز دشمنک قولنی بوکر . خیر سویله قوکشوکه
خیر کلسون باشکه . انسان ک آتی ینز دریسی کیلمز طاتلو
دیلندن بشقه نه سی وار . ایولکه ایولک هر آدم ایشی
کلکه ایولک ار آدم ایشی . عاقل ایسک آچه سرک
دوستکه چون دوستک دوستی وار او دخنی سویلر دوستنه.
اولادی اولیانک بر دردی وار اولادی اولانک بیک
دردی . ایو اولادک وار نه ایلرسک مالی کوتو اولادک
وار نه ایلرسک مالی . چوجنگ یدیکی حلال کیدیکی
حرامدر . سیل کیدر قوم قالور اچه کیدر کیسنه
قالور انسان کیدر نامی قالور .

بر حکیمک او غلنہ نصیحتی

حکمادن بری او غلنے نصیحت ایدرک دیدی «ای عنزیز
اولادم علم و هنر او کون زیرا که دنیانک مالنه ملکنه کو کنلمز
وبنم مستندم سکا چکمز . آلتون یاخود کوش یولده طاشیمیق
محاطره لو در . آکر خانهده صاقله که یا خرسز لره یم اولور
و یاخود پارچه پارچه ییدرک عاقبة الامر بتور رسک . علم و هنر
دیدیکمز بر دوزی یه آقان چشممه دیگدر . هنری اولان
دولتندن دوشسه بیله اصل دولت کنندی نفسنده اولدیغندن
هیچ غم چکمز . عالمک هر یرده قدری طانیلور واک
یو کسکده او طورر . اما هنر و صنعتدن بی بهره اولان زوالی
هر کیم ایسه کتديکی یرده سفره آرتیغنى دوشیرر و پابو جلقده
او طورر .

կեր	եւա	ի իմաստուներ	հուգույնում	հայկական
վեր-	‘ա էլլունի-լ եմ’	عقاب الآخر	عذري	عذري
ջապէս		գիտութիւն	علم	علم
մառութիւն	ուղարկութիւն	دولت	امرأة	امرأة
անձ	ուշք	نفس	نفس	نفس
ցաւ	զույ	غم	غم	غم
գիտուն	‘ոյն’	علم	علم	علم
ուրդ	ուրդ	قدر	قدر	قدر
զուրկ	ուր ուրհե	پ چور	مخاطرہ لو	مخاطرہ لو
իմաստուն	հույն	حکم	حکم	حکم

او قوتق او زره بر خواجهيه کوتوروب شهری قاج غروش
ویره جکنی صورار . خواجه دخی « ایلک سنه آیده التمش
غروش و ایکنچی سنه ایسه آیده فرق غروش ویره جکسک »
دیمنده حریف « اویله ایسه ایکنچی سنه دن باشادرم »
دیشدرو .

امتحان	حق	آج	گنونه	آج	امتحان
مترقب	آج	آج	آج	آج	مترقب
متعلقات	آج	آج	آج	آج	متعلقات
هنوز	آج	آج	آج	آج	هنوز
جنازه	آج	آج	آج	آج	جنازه
میت	آج	آج	آج	آج	میت
خسیس	آج	آج	آج	آج	خسیس

— معلومات نافعه —

سؤال . کاغد ندن یا پیلو؟
جواب . پاموقدن پچارادن و بر قاج جنس صماندن .
بونلری غایته اوفق پارچه لیوب صو ایله حاشلارلر
بوندن لایه کبی برشی حاصل اولور . بعده
بو لایه سوزه رک و قوریده رق منکنیه ویرلر
که بوندن چیقان طبقه را الیوم کوردیکمز طبقه
کاغدلر در .

س . متار ندر ؟

— صوکسز امتحان —

حکیمک برینه امتحانده خسته‌ی نه یولدہ ترلدرسک
دیو صورمشار حکیم دخی جواباً « قایتار قایتار پاپاطیه خاتم
چیچکی اخلامور و مرور صوی ویرم و آیاقلرینی صیحاق
صویه قورم و جسمنده خردل گزدیرم » دیمش ایسده
مجلس بو قدرله آکتفا ایتیوب « دها دها نه یاپملی » دیو
صورنجه حکیم غایت صیقیله رق « افدم بونلره ترلز ایسه
بو محلده امتحانه صوقلی » دیشدرو .

— یوخسولک خانه‌سی —

پک فقیر بر آدم چوجیله یولدہ کیدر کن هنوز
خانه‌سندن چیقاریلان بر زنکین جنازه‌سنه راست کلش . میتک
متعلقاتی « آه سنک کیده جکک یرده یمک یوق ایچملک یوق
یتاق یوق یورغان یوق آه نه او له جقسک » دیو آغلاشوب
فریاد و فغان ایدرلر ایکن چوچق باباسنه دونه رک « باباجم !
عجا بوجنازه‌ی بزم اوه می کوتوریبورلر ؟ » دیمش .

— بر خواجه ایله پازارلق —

هم خسیس و هم احق کویلونک برى چوجقى

ج . بر نوع میشه آگاجنک طیش قبوغی اولوب انجق
سکر و یا طقوز سنهده بر دفعه آگاجنک
صوپلور .

س . سونکر ندر ؟

ج . بر نوع ذکر حیواناتک یوشاق قوریسیدر .
حیوان صاغ ایکن بو اسکلتک هپ اولوقری
پلته کبی غایت یوشاق بر اتله طولو در .

س . ایخو ندر ؟

ج . صدفک فارندن چیقار غایت سرت و پارلاق
بر طاشدر .

س . جام ندن یاپیلور ؟

ج . باشلوجه قومدن و یا چقماق طاشندن . بونلری
صودا ایله قارشیدیره رق غایتله قیزغین آتشده
اریتدکدن سکره اووزون بوریلر ایله برر پارچه
آلوب اوفرلر و ایستدکلری شکلی ویررلر .

س . شکر ندن یاپیلور ؟

ج . شکر قامشی و پانچار و سائره نک شیره سندن
یاپیلور . بونلری منکنده باصارلر و شیره سنی
تیزلادکدن سکره جام جام اولتجیه قدر حاشلایوب
سوژکچدن چکوررلر .

کماینک	اسکلت	ملعومات
دمارکارپسا	اینچو	پرچم
شکر	شکل	نافعه
پیلر	سائزه	پاموق
پامونک	شیره	طیش

آناله متدارز

کیم بسلدی بی قوجاغنده
بوسه ایله قویوب یکاغنده
تننیله صالحایوب آیاغنده
آناجنم طاتلو آناجنم

فاجان اویورکن صالحی بشکده
وجودم باغلو ایکن ایلکده
کیم ایدی بی باقان کوزلکده
آناجنم طاتلو آناجنم

یا کیم ایدی او قادین کیم بایغین
آغلایوب اولوردی محزون آرغین
چون خسته لک ایلدی بی طالغین
آناجنم طاتلو آناجنم

کیمدر صوندی بکاکه وار الله
هر بر ایشده کرک رضاء الله

بوره ظهوریله دهشتلى صورتىدە كوك كورلر شمشىكلر
چاقار و سجىم كى يغمور آتار .

بو صرهده ژاق قير اور ته سنه بولنان تك و بيوک
 بر ميشه آغاجي آتنه قوشوب سېرىندىكە موسى هان
 باغىرەرق دير «آمان بىادر اورادە طورمە خواجه من
 دىمىشدر كە «كۈك كورلدىكىن وقت آغاجلىرىنىڭ سېرىنىڭ
 مخاطرەلودر چونكە آغاجلىك و بىنالىك اوچلىرى يىلىدirm
 چىك ». .

راق بو سوزه اینانمیه رق یرندن قیملدانگز ایسنه ده
رفیقتک آشوری بالوار مسی او زرینه آغاحک یانندن
آیریله رق یوز خطوه قدر برویه کلور اول آرالق همان
کوز آورجه سنه غایت کسکین بر ضیا اورته لخی قابلا یوب
دهشتلى بر سس چیقار و او قو جامان میشه آغاجنه شمشک
اصابتیله یوقارودن آشاغی به قدر یاروب ایکی پارچه ایدر .
اشته نادان ژاق بونی کورمکله اند بند اولوب موسانک

نى طوهرق « آه قرداشم سن اولىسيك شمدى اولش ايدم .
آه بو خواجه لرمنك ديدكلارى نقدر قيمتلى شيلر ايش آرتق
تبلايىكمه توبىلر اواسون بوندن سكره برگون مكتبىدىن
قاليوب بر دقيقه يىله بوش كچورميه جكم » دير و حقيقىت
حالده عهد ايتدىكى كېي تحصىل خصوصىنه جان و كوكىدىن
سارىلەرق النهاية يىوڭ بىر ذات اولور .

يوقسہ بولہم رفاه و فلاح
آناجنم طاتلو آناجنم

پس جانم اولسوون آکا فدا
ربم ایتمسون بجی آندن جدا
بیکده بر ایدهیم لطفن ادا

(انگلیز جه دن مترجم)

Աստուծոյ	բիշս	քաղաքացիութեան	բարեկամութեան	պահանջութեան	համարակալութեան	համարակալութեան
համարակալութեանը			համարակալ		պահանջութեան	պահանջութեան
երջանկութիւն	բաժան	րգա	իմ մայրիկ	անախը	անախը	անախը
բարորութիւն	ֆուն	վլայ	մինչ, երբ	զայտ	զայտ	զայտ
ուրեմն	փու	պս	շարժուն	ջայու	ջայու	ջայու
զատել	հետոս էլեմենտ	շաճ այտք	կապ	պալէ	պալէ	պալէ
նորս	շնորհը	լուծն	տրոտում	մշակում	մշակում	մշակում
հաստուցանել	երան	աձ	վախու	արշին	արշին	արշին
թարգմանեալ	մականակ	մերժութեան	հազրուել	սահման	սահման	սահման

تحصیلک فائدہ سی

راق نامنده غایت تبل بر چوچق تحصیله اولان
هوسسز لکنی اورتمک اوزره هر وقت دیر ایمش که
« مکتیده اوکردیلن شیلر نه ایشه پارار ». .

برکون اقرایه‌سندن موسی نامنده چالشان و تحصیله
غایله هوسکار بر چوچله قیرده کزینور ایکن بردنبره

ساحل دریاده طوبلانندقده دون کیجه کی سوزکرده ثبات ایدوب هیچ دو نیکر . امر ایدیکر سزه بر بارداق دکر صویی ویرسونلر بو بارداگی الله آلدیگرکرده سزکله بحث طوتان آدمه یوکسک سسله صوریکر که قولنر ندر ؟ اولدخی جواباً دیه جک که « دکرک صویی کاملاً ایچمکدر » اول وقت جماعته دونه رک دیرسکر که « ای آغالر معلومکر در که نیچه نیچه نهرلر بودکره دوکیلورلر . آکرچه بن دکرک تکمیل صویی شرب ایتمکی شرط ایتمد ایسه ده نهرلری برابر شرط ایتمد . ایدی او لا نهرلرک صویی قطع ایتسون که بنده دکری شرب ایدیم » .

اشته قسانتوس بو تریمه پک بکنه رک اولکون موجنجه حرکت ایتمکله رقینی مات ایدوب آمانه دوشورمش و انجق جاعتک نیازی او زرینه شرطندن وضع چکمشدرا .

کیفی	بایه ره	استشاره	با هیمه
علم	میاه	پرسماه	بایه
بحث طوقن	بایه	جماعت	فسخ
فردا	بایه	دریا	دیگل
رقیب	بایه	میاه	میاه
آشیق	بایه	میاه	قول
هذیان	بایه	میاه	نیچه
فنده	بایه	میاه	نهر
قاچاق	بایه	میاه	قطع

تحصیل	بایه
موسی	بایه
هوکار	بایه
بوره	بایه
دهشتلى	بایه
صورتنه	بایه
کورملک	بایه
شمشک	بایه
سپر لیمک	بایه
رفیق	بایه
آشوری	بایه

ازوپک فراتی

ازوپک صاحبی قسانتوس بر کیجه ضیافده بولنور پک کیفلی عالمنده مسافر لردن بریله بر بحث طوتار شویله که فرداسی کون دکرک تکمیل صویی ایچه جک و ایچدیکنده رقینک قوناغی الله حق . شاید ایچه من ایسه کندو قوناغی آکا ویره جک .

صبح اولدقده قسانتوس آیلوب ایدیکی هذیاندن غایله مکدر اوله رق ویردیک سوزی چورنک او زره بر فد دوشونور ایسه ده بر درلو قالچامق یولی بوله . مدیغدن نهایت کوله سی ازوپله استشاره ایدر . من قوم دخی جواباً دیر که « اقدم ویردیکر سوز کیرویه آله من ایسه ده فسخی پک قولایدر . شویله که بو کون جماعت

برکون دخی صورمشلر که کشی دشمندن انتقام
آلق او زره نه یا علیمیر ! اولدختی جواباً دیشدیر که « دشمنی
چاتلامق ایچون ایو آدم اولنگه ایو اون چیقار مغه
حالشلر » .

գասառու	մասնակից	մամլ	գովաստանական	հետաքայլ	մենակ
մեռնիւ	պահպան	وقات	վեպեր		
վրէժ	ճշգրիտում	انتقام	փելիսոսփայ	ֆلیسوف	
համբաւ	եղանակ	առն	դաստիարակն	در سخانه	عازاری

بُو دِنیا بر سر ایدر

حکمدارک بری امثالسز بر سرای یادیروب هر کسک
کلوب کرمدنی و تعریف ایده‌جگی نقصانک آکال ایدلسنی
معماره امر ایلو . بناءً علیه هر کس کلوب باقار و آغاز لرینک
صولری آقار ایکن برکون بر درویش کلوب تسیح النده
سرایک زیر و بالاسنی کزر و اطراف و آکنافی سیر
ایلد کدنصرکه « هی کیدی هی ! قصوری وار اما سویلهم »
دیر معمار بونی ایشیدنجه درویشی توقیف ایلیوب کیفیتی
حکمداره عرض ایدر . حکمدار دخنی در حال درویشک
جلبی امر ایدوب آنی حضوریته چیقاردقفرنده « درویش
بابا زرم سرایک قصوری نه ایتش » دیو تلاشله استفسار

۱۰۷	تَرِيْب	مَاتِ اِيْنَك	جَسَّالْ بَلْ كَلْ	نِيَاز	اَمَانَه دُوشُورْهَك	كَارْغَه قَارْغَوْلَه	كَلْ كَلْ كَلْ كَلْ
۱۰۸	كَلْ كَلْ كَلْ كَلْ	مَاتِ اِيْنَك	جَسَّالْ بَلْ كَلْ	نِيَاز	اَمَانَه دُوشُورْهَك	كَارْغَه قَارْغَوْلَه	كَلْ كَلْ كَلْ كَلْ

دیورنک بعض مناقی

پیلاطون نام فیلسوف برکون درسخانه سنده انسانک تعزیتی ایدر ایکن « انسان ایک آیاغی اوزرنده کزر وجودی تویند عاری بر حیواندر » دیمش اولدینگدن دیوزن در حال بر خروس بولوب تویلرینی یوله رق درسخانه ایخنه صالیورمش و « اشته افدييلر معلمکرک سزه تعزیف ایتدیکی انسان بو در » دیمش .

بر ڪون دخني صوي غايت پيس بر حمامه ڪير
 صورار که بو حمامه ڪيرنلر بعده تيزنتمك اڃچون نه يياپار لر ؟
 وفات ايده جي زمان « سنی نزهیه ڪومه لم » ديھ
 صورمشلر « طاغلک باشنه آتی وير گر » ديمش « جامن
 اوراده وجوديکي قورت قوش ير » ديمشلر « صوپاھي يانمه
 قويڪرده ڪلڊڪاري زمان باشلرينه او رهيم » ديمش « الله الله
 سن اولديڪي زمان نه طويارسک که » ديدڪلنده « او يله
 ايسه قورتلر قوشلار ڀيه جلک ديھ نه دوشونيورسڪنر ؟
 وارسوندلر يسونلر » جوابني وي رمش .

ایلر درویش دخنی جواباً « افندم قصوری شو که قپویه
دیوار اورملی » دیر « ای نه ایچون » دیدیکنده « شونک
ایچون که بو دار فانیده کشی بویله مطنطن و مکلف سرایه
یا هیچ کیرماملى یاخود کیرر ایسه بر دها چیقماملیدر » دیر.

امثالسز	توقیف	تیک	آن
بیانگری	کیفیت	تیک	آن
معمار	عرض	تیک	آن
درویش	تللاش	تیک	آن
زیر و پلا	دار فانی	تیک	آن
اطراف و اکناف	مکلف	تیک	آن

اوینرجی لوئی ایله بر منجم

منجمک بری فرانسه قرالرندن اوینرجی لوئی ایچون
دیر که « حرمدن فلان قادین سکر کوندن اوله جکدر ». حقیقت
سکر کون پکیر چکمز قادین اولور. بونک او زرینه قرال
منجمک اوکنه کتورلسنی و اشارت ایندیکنده آنی طوتوب
پنجره دن طیشاری آتملرینی خدمه لرینه امر و تنبیه ایدر.
اشته قرال منجمی سکورر کورمز « نته کیم سن
مستقبلده نلر اوله جغنى بیلورم دیورسک و بشقه لرک باشنه نلر

کله جکنی تمامیله بیلورسک شمدی دی باقلم سن کندوک
نه وقت اوله جکسک » دیو صورار. او دخنی جواباً « افندم
بنده کر همان همان ذات حشمتكردن اوچ کون اول اوله جکم
دیسنده قرال جنابلری معهود اشارتی ویرمکه پکده جسارت
ایتمامشدرو.

مسنون	جیمه	بیانگری	مستقبل
قرال	حزم	جبل	حشمت
حزم	اشارت	استفسار	کارماشان
اشارت	نته کیم	دار فانی	کیفیت
نته کیم	همان همان	مکلف	عرض

فیل

فیل وجودجه حیوانلرک اک بیوکی اولوب فراستیدنخی
کسکیندر. بونلردن تریبه کورمامش و حشی حالنده بولنانلر
اویله یریتیجی و صالحی اولیوب طبعاً حایم و اوصلودرلر.
فیلرک تنهاجه کرملری پک نادر اولوب آکثیا سوری ایله
کزینورلر شویله که ایچلرندن اک ياشلو اولان سورینک اوکنه
دوشوب ياشجه اندن آشاغى اولان سوریي سور و اک
کیروندا يورر. اوافقلر و طاقتیز اولانلر دخنی سورینک
اورته سیندن يوررلر و والدهلر ياوریلرینی خرطوملرلله

تحمل ایده مدلکردن کونشدن سپننمک او زره اک قراکلچ
اور مانلار اک دریننه صوقیلورلر و بعضاً صوده او طورلر .

حشی	جیستے	بیلک	فیلر	بیلک	بیلک
طوما	جیستے	بیلک	فیلر	بیلک	بیلک
حليم	جیستے	بیلک	فیلر	بیلک	بیلک
اوصلو	جیستے	بیلک	فیلر	بیلک	بیلک
تھاجه	جیستے	بیلک	فیلر	بیلک	بیلک
نادر	جیستے	بیلک	فیلر	بیلک	بیلک
هنتکام	جیستے	بیلک	فیلر	بیلک	بیلک
براکنده	جیستے	بیلک	فیلر	بیلک	بیلک
کوتاه	جیستے	بیلک	فیلر	بیلک	بیلک
هیجوم	جیستے	بیلک	فیلر	بیلک	بیلک
تفوس	جیستے	بیلک	فیلر	بیلک	بیلک
بر خیلی	جیستے	بیلک	فیلر	بیلک	بیلک

حالنه دائم شکر ایدن بر درویش

بو کون عالم درویشك بری کندی حالدن بخت ایدرک
شویله جه نقل ایتشدر «شمدی» یه قدر باشمه هر نه کونا
فلاتک کلدی ایسه جناب حقه شکر ایدوب اصلاً تشکی
ایتمد . بکا کلن بله و سفالتلره قارشو دائم کندومی شن
طوطوب غم چکمدم . اما شونی در خاطر ایدرم که مدت
عمر مده یالکتر بر دفعه تشکی ایتمش شویله که بر کون آیاقده

طوتورق طاشورلر . فیلر بولیله جه سوری ایله کرمی
تکلهکلو یوللردن چایره کتکلاری هنکامده واقع اولور
یوقسه اورمانلارده و اینسز محلارده پرآکنده کررلر . اشته
آوجیلر تام بو کرتهد جسارت ایدوب انجق برایکسی
او زرینه هجوم ایده بیلورلر . چونکه تکمیل سوری یه هجوم
ایدیلک لازمکلسه کوچک برادر دو حفز لازمکلور و بو دخی
اولسنه بیله بر خیلی نفوس قیرلسزین سورینک ینلمسی
قابل دکلدر .

فیله جزئی مرتبه بیله طوقنمق قضالو اولوب حیوانک
جانی نوما آحیدقده هر کیم یادیسه طوغیجه آنک او زرینه
وارر و هر نقدر وجودی غایله آغز ایسهده آدیملری پک
بیوک اولدیغندن اک زیاده سورتر آدمه بیله قولایلقله یتیشور
و آزو لری صابلایرق و یاخود خر طومیله طوتورق طاش
کبی فرلاذر و بعده ایاغی آتنده چیکنیوب هلاک ایدر .

بو حیوان چای قیلردن و چقور دره لر ایله کولکله
 محلاردن و نمناک یرلردن خط ایدر و صویه مبتلا اول مغلبه
 چالقامینجه ایچمز . فیلر آکثیا آغز لرینی صولاندرمق و یا
 بروونلرینی سرینلندرمک او زره خر طوملرینی صو ایله
 طولدیره رق اوته برو سریکله و بعضاً سیل کبی بردن
 بو شالتمقله اکلورلر .

فیلر صغوغه طیانه مدققری کبی شدت حرارتہ دخی

اچنده پك چوق زنکین اوپور ، حریفک زنکینلکی هر کسه مراق اوپور . پك چوق کمسه لرده سینی صورارلو . هر کیم صورارسه « بن نزده بريازی کوررسم آنی او قومق و نه دیمک اوپاریغی آکلامغه دقت ایمکه قزاندم » جوابی ویرمش .

بر کون نصلسه زیاده سودیکی دوسترندن برسی ينه او ایشک اصلنی صورار زنکین ينه اسکی جوابی ویر ایسهده بـ اوـ آـدـمـ کـزـنـکـنـهـ نـازـیـ کـچـدـیـکـنـدـنـ سـؤـالـ تـکـرـارـ اـیدـهـرـکـ « آمان افندم بو جوابکره هر کـسـ شـاشـیـورـ صـحـیـتـ اـیدـکـهـ آـچـیـجـهـ سـوـیـلـیـکـ » دـیـهـرـکـ بـرـ طـاقـ رـجـالـ اـیدـرـ . زـنـکـنـ اـیـسـهـ بـوـ دـوـسـتـنـیـ رـجـالـیـ قـبـولـ اـیدـوـبـ اـیـشـیـ آـکـلـاتـغـهـ باـشـلـارـ وـ دـیـرـکـهـ « اـیـ عـزـیـزـ دـوـسـتـمـ ! بـنـ هـرـ نـزـدـهـ اوـلـوـرـسـهـ اوـلـسـوـنـ بـرـ سـطـرـ يـازـیـ کـوـرـسـهـ مـطـلـقاـ اوـقـورـمـ اوـقـوـمـدـنـ کـچـکـمـ ... شـمـدـیـ سـنـ بـوـ مـرـاقـ اـکـلـادـکـیـ ؟ اوـیـلهـ اـیـسـهـ دـکـلـهـ ! ...

بوندن سکر سنه اول تجارت اچون فلاں شهره کیده .
بوردم . بر کون اقسام اوستی اور تالق قرار مقدمه ایکن بول او زرنده و طاغلر اچنده بر چشممه به راست کلدم صو اچمک او زره چشممه به یافشدي گمده چشممنك او زرنده بر يازی کوردم دقت ايتدم مکرسه تاریخ ایش اسکی مراق موجنجه او قودم تاریخنک معنا سندن « بو طاشک آرقه سنده دیکر بر

کـیـجـکـ پـاـبـوـجـ اوـلـیـوبـ شـدـتـلـ صـغـوـقـ بـرـهـوـادـهـ يـالـینـ آـیـاقـ کـتـمـکـ مـجـبـوـرـ اوـلـدـیـعـمـدـنـ بـوـ حـالـدـنـ خـیـلـیـ کـوـجـنـرـکـ نـیـازـ وـ عـبـادـتـ اـیـچـوـنـ مـحـزـونـ وـ دـلـخـونـ جـامـعـهـ کـتـمـ اـیـسـهـدـهـ اوـرـادـهـ بـهـجـاـقـلـرـیـ کـسـکـ زـوـالـیـ بـرـ آـدـمـ کـوـرـدـیـکـمـدـهـ اـیـتـدـیـکـمـ تـشـکـیدـنـ هـانـ تـوـبـهـ وـ اـسـتـفـارـ اـیـلـهـ بـاـشـمـیـ سـجـدـیـهـ قـوـیدـمـ وـ آـرـالـقـدـهـ اوـ آـدـمـهـ بـاـقـدـیـجـهـ درـیـایـ تـقـکـرـ طـالـهـرـقـ کـنـدوـ کـنـدـوـمـهـ « کـشـینـکـ آـیـاقـلـرـیـ اوـلـیـهـ جـغـنـهـ اـیـسـهـ يـالـینـ آـیـاقـ اوـلـیـسـیـ بـیـکـ قـاتـ خـیـرـلـوـدـرـ » دـیـوـ سـوـیـلـنـدـمـ وـ جـنـابـ حـقـهـ بـیـکـ شـکـرـلـرـ اـیـلـدـمـ »

شـکـرـ اـیـتـکـ	بـیـلـهـ کـلـمـهـ	دـرـخـاطـرـ اـیـتـکـ	بـیـلـهـ کـلـمـهـ
عـالـمـ	بـیـلـهـ	عـبـادـتـ	بـیـلـهـ
بـیـثـ	بـیـلـهـ	مـحـزـونـ	بـیـلـهـ
کـوـنـاـ	بـیـلـهـ	دـلـخـونـ	بـیـلـهـ
قـلـاـکـتـ	بـیـلـهـ	تـوـبـهـ	بـیـلـهـ
نـبـرـوـنـدـمـ	بـیـلـهـ	اـسـتـفـارـ	بـیـلـهـ
بـلـیـ	بـیـلـهـ	سـجـدـهـ	بـیـلـهـ
سـفـالـتـ	بـیـلـهـ	تـکـرـ	بـیـلـهـ
شـنـ	بـیـلـهـ	دـرـیـاـ	بـیـلـهـ
ئـمـ چـکـمـ	بـیـلـهـ	قـوـسـاـرـ	بـیـلـهـ

برـدـنـبـرـهـ زـنـکـینـلـکـ

وقـیـلـهـ اوـقـورـ يـازـارـ وـ اوـرـهـ حـالـدـ کـچـنـورـ آـدـمـکـ بـرـ ذـاتـاـ بـوـلـدـیـغـیـ تـجـارـتـدـنـ مـأـمـولـ اوـلـنـمـزـ بـرـ حـالـدـ بـرـ قـاجـ سـنـهـ

کیم اولدیغی تعین ایده مدیکندن جمله‌دنده اشتباه ایدر .
بناء عليه بالجمله خدمتکارلرینی حضوریته جلب ایدرک انله
خطاباً غایت تکینله شویله‌جه دیر « هیکزده بو اقسام بر
کچی حکمندن کچه جکسکتر . بو کچینک اویله بر کرامتی وار
درکه کمسنه الی صرته سوریدیکنده اکر قباحتلو ایسه الى
اوزرنده سیاه بر نشانه قالور .

ایمدى اقسام اولدقده مرقوم عرب سیاه بر کچینک
صرته مخفیاً بر مقدار کمور توزی سوروب قراکلق بر
چادر دروندنه باگلار و چادردن چند خطوه اوتهده اوطو-
روب خدمه‌نک بزر بزر ایچرویه کیروب اللرینی سورتمارلرینی
و بعده کلوب کندوسنه کوستملرینی امر ایدر .

ایمدى جمله‌سیده کیروب چیقارلر و چیقانلرک کافه‌سیده اللرینک
قره‌یه بواندیغی کورمکله اند بند اولوولر انحق ایچلرندن
بری الى بم بیاض چیقمسنده مغرورانه افديسنده ابراز
ایتدکده مرقوم هان یرندن قیامله پر حدت آنک قولاقلرینی
بوکه‌رک « خائن ! اشته سارق سن سک چونکه صالت سن
الکی سورمکه جسارت ایتماشسک » دیر و آنی اقرانی بیتnde
رزیل و بدنام ایلیه‌رک یاتندن قوغار .

کامنلخ	سیاه	جلب	تکینله	اغنیا
لرلور	سیاه	تکینله	تکینله	سیاه
لرلور	سیاه	کرامت	کرامت	سیاه
لرلور	سیاه	خلاق	خلاق	سیاه
لرلور	سیاه	تعین	تعین	سیاه
لرلور	سیاه	اشتباه	اشتباه	سیاه

تاریخ یازیلیدر که مراقاً آدمهر اوقوسهر بک چوق
حظ ایدرلر » کی شیلر آکلادم . او آنده یولی برآقدم
طاشی قالدیردم صحیحاً طاشک آرقه‌سنده « ای مراق صاحبی
اولان آدم ! بو چشمئنک یکرمی آدم قدر آرقه‌سنده واو
طوغریلقده اوج آرشون درینلکده بر دفینه واردر آنی
چیقاروب آل و صفائ خاطر ایله یه ! او دفینی چشمئنک
صاحبی کومشدیر سندن شونی رجا ایدرکه انسانیتک اقتضا
ایتدیکی قدر چشمئنک تعییریته چالش و اولاد و احفادینه
وصیت ایله » کی یازیلر کوردم . طبق تعریفی کی او یری
بولدم قازیدم بر کوب طولوسی آتون بولدم الدم اومه
کتوردم و کویا تجارتندن قزانش کی یواش یواش میدانه
چیقاردم . اشته بنم حالم بودر » دیوب حکایتی تکمیل
حکایات منتخبه . ایتمش .

تیمار	معنا	تیمار	تیمار	تجارت
تیمار	دفینه	تیمار	تیمار	مأمول
تیمار	تمهیر	تیمار	تیمار	عنبر
تیمار	احفاد	تیمار	تیمار	سطر
تیمار	وصیت	تیمار	تیمار	تاریخ

سیاه بر کچی

بر کون اغنیادن بر عرب خانه‌سندن اون لیرا چالدیرر .
اکرچه سارقک خانه خلقندن اولدیغنه هیچ شبهه ایمز ایسه‌ده

ثالثاً . — طیشاروده او طورمیش ایکن طوپاں و اختیار بر آدم کلدی چو جق همان یرندن قالقوب صندالیه سنی آکا ویردی بو ایسه کندو سونک انسانیتی و دقتی اول دیغه دلالت ایدر .

رابعاً . - مخصوصاً يره براوش اولديغ كتبي سائر
چوچلر آلدريموب كيمى اوزرته باصدى كيمى آياغيله
اوته قاقدى حابوكه بو چوچق آنى قالدирوب ماصه ناك
او زىنه قېلى، يه اسە مقد اولدىغە دلالت در .

خامساً — طیشارده سائر چوچقلار ایچرو کیرمك اوزره ایتیشورلر ایکن بو چوچق سکونتلەه صره يە بکلمىشدرە. اامدى بو حال دخى اوصلۇ و حجا بابۇ اولدىيغە دلالىتدرە . سادساً — كندوسيله سوپاىشدىكىم ائنادە دقت ايتىدم كە ائوابلىرى اىوجه فرچەلەنمش صاجلىرى كوزلەجە طرايمش دېشلىرى ايسە يېقاپنىش سوت كې بياض ايدى . كندى اسىمنى يازدىيغەنە كوردم كە طرقىلىرى سائر چوچقلار كې كىرلو اوپلىوب غايىتلە تىز ايدى .

امدی دوستم بو تعداد ایتدیکم شیلر توصیه دکله
یا ندر؟ الته که اوون دقیقه ظرفنده کوردیکم بو قدر شی
بر طاقم پارلاق توصیه نامه لردن یکدر.

اند بند اولق
کلیه اینها میگردند
آنها را در آن میگردند
مغورانه میگردند

توصیہ لی چو جتل

تجاردن بری مغازه سنده او شاقق ایمک او زره بر
چو جغه لزومی اولدیغی غن‌تلرله اعلان ایدر. بونک او زرینه
بری توصیه سر و باقیسی توصیه لی اوله رق قرق قدر چو جق
کدر اسده بونلردن انحق برئی قبول ایدر.

تجارك او طوران احبابن بری قبول اولنام
چو جغک هیچ بر توصیه سی یوق ایکن نه سبیه منی دیگر لره
ترحیح ایدیکنی سؤال ایلدکده تجار دخنی جواباً « دوستم
ایا کلیورسکر اول چو جغک بر خیلی توصیه لری وار ایدی
اما سن کور مدکنک » دمشر، و شو بهله چه تعداد اتمشدرا .

اولا. — اچگرو کیر ایکن آیاقلرینی سیلیدی و کیر.
دکدنصرکره قبوی قادی بو ایسه تمیزکار و اصولدن خبردار
اولدیغنه دلالت اندر .

ثانیاً .— اوکمه کلور کن بر تمنا ایتدی و ایتدیکم سوالاره چایق و تربیه‌ی صورتنه جواب ویردی بو ایسه کندوستنک ادیب و تربیه‌ی اولدینغی کوستر .

(تنبیه)

اویله ایسه چوچقلر ! شو بالاده کی قصه دن حصه
الهرق تعریف ایدیلان محسناقی کندیکزه عادت اینلیسکر
تا که آز زمانده تحصیلکزی بتوروب بازار عالمه چیقدیغکرده
محروم و معیب اویله سکر .

وصیه	تاریخ	متن
اعلان	شیخ	راینگان را برآورده
باق	پسر	پسرها را برآورده
احبا	پسرها	پسرها را که ایشان
ترجع	پسرها	پسرها را که ایشان
تعداد	پسرها	پسرها را
اولا	پسرها	پسرها را
اصول	پسرها	پسرها را
خبردار	پسرها	پسرها را
دلالت ایچک	پسرها	پسرها را
ثانیا	پسرها	پسرها را

— ارمنی ایله یهودی —

روایت اوئنور که اوائلده دیار مصر ده اصحاب ثروتن
بر ارمنی یار صادق ظن ایلدیکی بر یهودی قوکشو سنه اماهه

بیک لیوالق مجوهرات ترك ایدوب سیاحته چیقمش و آتى
ماه قدر اوته برو کرد کدنصرکره خانه سنه عودت ایندیکنده
مذکور اماتی استداد ایلمک اوزره مرقوم یهودی یه
مراجعت ایتش ایسه ده یهودی هان انکاره صاپوب زوالی
ارمنی عادتا چیلدرتمش اولدیغندن وقوع حال بر تقریب
حکمدار دورانک سمعنه وار .

حکمدار جنابلری مرقوم یهودی یه دیوانه جلب
ایدوب استطاق ایدر یهودی بر طاقم یین بالاهله ایدرک
اویله بر اماتت آمدیغنى افاده ایلدیکنده حکمدار در حال
ایکیستنکده قطاره اوریله رق طارتلمسنى امر ایدر . بونک
اوژرینه ایکیسی دخی طارتیله رق ارمینیک شلتی ۷۵
یهودینک ایسه ۵۰ قیه کلکله « هایدی ایکیزده کیدیکر
بن سزی چاغیریم » دیر و صالحیور :

من بور خائن بویله جه او جوز قور تلديغنه سوینور و
بریده ارمی ایسه بو حالدن بر شی فهم ایده میوب هر دیوان
کونی حکمدارک یولی او زرنده بکلیوب طور و حکمدار
پکدیکنده آمان چاغرسون املیله اوست اوسته تمالر ایدوب
ایکی قات اولور ایسده حکمدار بالعکس یوز چویروب
کور ما منزلكه اوردیغندن بر قاندها درد و کدری آرتهرق
بو حال او زره بر سنه دها کپر .
 فقط کونک بری حکمدار کرک یهودی و کرک

فراستی بر کور

وقتیله بر اعمی اداره ایله ایکییک غروش آرتیه رق
بو مقدار مبلغی خانه سنک بعچه سنده بر کوشیه کومر .
حالو که قوکشورندن بری بونی کورمکه بر وقت مناسبه
بعچه یه اینوب پاره یی قالدیر . چند کون مرورنده مرقوم
اعمی کومدیکنی یوقلاقدقده یرنده بوله مینجه پرکدر اولوب
بو ایشی قوکشورندن شبهه ایدر .

ایمی کور آچه سنی الله کچورمک او زره کوزل بر
تدیر قورار شویله که فرداسی کون قوکشونه واروب
مصاحبت آراسنده « جانم قوکشوم ! بنده در تیک غروش
قدر نقد وار در بونک نصفی بعچه نک کوشه سنده امین بر
محله کومشم عجیا قالان نصفی ده بر لکده کومه یم حی » دیر .
اشته بو سؤاله جواباً قوکشو « پک ایو ایدرسکر الحجی
آخر کمه یه بر شی سویلیمکن » دیمسنده کور « اویله ایسه
صبح وارهیم قویهیم » دیه رک و بر مقدارده لقلقیانده بوله رق
صاوشور .

شمدی بو قوکشو دیکر ایکی بیکه دخی ال آتمنی
دیلیه رک بوکا نائل اولیق او زره او لجه آشور دینی ایکییک
غروشی هان او کیجه کوتورووب یرینه قور ایدی کور

ارمنی یی غفلة دیواننه جلب ایدوب بتکرار طارتلمارینی
امر ایدر بو دفعه یهودینک ثقلتی ۸۵ و ارمنینک ایسه ۴۵
کلور ایدی حکمدار بونی کورنجه « کیدی سنی خائن بو
بیچاره نک مالنی ییه ییه یاغ با غلام مشسک او تهه ایسه بو
زوالی او لانجه واریتی سکا قابدیر و بکول پریشان اول دیغندن
تکمیل وجودینک اریمنه سبب اول مشسک » دیه رک فلاخته
یاتیرلسنی امر ایدر اشته اول آنده یهودی آمانه کلوب
آل دینی اماتی اقرار ایدوب عینیه کیرو چویر و ایتدیکنه
بدل بر سنده محبوس اولور .

روايت	ناتاینی	دوران	نماینده	دوست	ناتاینی
اوائلده	ناتاینی	سع	ناتاینی	ناتاینی	ناتاینی
دیار	ناتاینی	جنابری	ناتاینی	کریک	ناتاینی
اححاب	ناتاینی	ناتاینی	ناتاینی	کریک	ناتاینی
ثروت	ناتاینی	دیوان	ناتاینی	دیوان	ناتاینی
یار	ناتاینی	مکان	ناتاینی	مکان	ناتاینی
صادق	ناتاینی	استنطاق	ناتاینی	استنطاق	ناتاینی
امانه	ناتاینی	عین	ناتاینی	عین	ناتاینی
مجوهرات	ناتاینی	پر	ناتاینی	پر	ناتاینی
ترک	ناتاینی	مل	ناتاینی	مل	ناتاینی
ماه	ناتاینی	ناتاینی	ناتاینی	ناتاینی	ناتاینی
استوداد	ناتاینی	منزد	ناتاینی	منزد	ناتاینی
راجعت	ناتاینی	امل	ناتاینی	امل	ناتاینی
وقوع حال	ناتاینی	بالعکس	ناتاینی	بالعکس	ناتاینی
بر تقویت	ناتاینی	غفلة	ناتاینی	غفلة	ناتاینی
حکمدار	ناتاینی	بیچاره	ناتاینی	بیچاره	ناتاینی

خوييرجهه و قتيله تحصيل ايتش اولديفي معلومات ساييستنه
 بر يول بولور شوييه كه
 قاريسى آغلاشمق اوزره بر كيجه قلهنك پنچرهسى
 زيرينه كلدىكىنده مأمور اهلنه خطاباً «آعلامه كوزم صوص
 اول وار اوه كيت ويارين اقشام بكا بر دانه صاغ بو.
 بوجكى بر مقدار قوشش ساده ياغ بر يومق ابريشم بر
 مقره قالين تيره بر طوره سجيم و بر قفال دخى اىپ
 تدارك ايدوب كتور» دير .

بونك اوزرينه قادين طوغرىجه خانىي عودت ايدوب
 طبقي تعرىفي و جله مذكور شيلرى تدارك بره ايرتسى كيجه
 قلهنك دينه كلور . اولوقت مأمور بوجكك باشنه ياغدن
 آزاجق سورمىنى و ابريشمك براوحى بوجكك كودهسى
 باغىيەرق باش يوقارو قلهنك ديواريئه قويىسىنى اهلنه تىيە
 ايدر و او دخى موجىنجە اجرا ايلر .

مكرسه قا ويا كوزل كسىكىن بر قوقۇھ نە ياندەن
 كلور ايسە اول يانه طوغرى كتمك بوجكك خونى
 اولدىغىندىن حيوان دېسندەكى يانى قوقلايە قوقلايە يوقاروئى
 طوغرى چىقىمنە باشلايىب نهایت مأمورك بولنديفي اوطنك
 پنچرهسىنە واصل اولور . بوجىلە ابريشمك اوچى
 مأمورك الله چىمكىلە مرقوم شىدى ابريشمك دىكىر اوچى
 تىريە باغلا تىرىوب تىرەنك اوچى يوقارو آلور و بر تىرە

صباح چىقىدىغىنده طوغىيجه بىعچەنك معهود كوشەسنه واروب
 طپوراغى بر مقدار اشەلدەن اقچەسىنە بالىام بولور و منونا
 مذكور قوشۇسنه سىلىيوب «الله كىسىنەن جان كوزىنى
 كورلىمسۇن ايتدىكىز انجق يانكىدە كار قالدى» دىھرلە
 آنى رذىيل و بدئام ايدر .

امىي	سەم	آخر	قۇرم	تىرىپىل	لقلقيات	ئەنەنەن	ادارە	ادارە
چىند								
يوقلامق								
پر كىدر								
مصاحبت								
نقد								
امين								

علم و معرفتك قدر و قيمتى

اوائىلده تونس بىكلەندىن بىرى كندو بىوك مأمورلىزىن
 بىرىنە فا صورتىدە كوجنەرك بريوجه قلهنك اوست قاتىنە
 ابدالاپاد محبوسيتە حكم ايدر . مأمور اكىچە افدىسىنەك
 كوزىزىن دوشدىكىنە و فامiliاسىزىن و اجاپلەندىن آيرلىدىغە
 مىدر اولور ايسەدە كندو كندوسنى كاملاً يائىس و قتۇرە
 ويرمىيوب قاچىغە بىرچارە بولقى اوزرە اولانجە معلوماتى
 چالقالمىغە و ذهنلىقى يورمۇغە باشلايەرق التهایي بوجڭلارك

اپارهیں	بے	یعنی	طالب
عساکر	بے	ضبط	ہنر
سوار، عکس	بے	کرم	حیلزون
گورنمنٹ	بے	سرد	جبر نفس
امدادوں	بے	فنا	میراث

حلواجی قباغیله پلامود دانه سی

کویلونک برى بیوک بر میشه آغاجنک سایه سندہ یان
کلوب تزهدہ ایکن یافی صره یerde او راشم او لان حلوا.
جو قباغی صانی نظر دقتہ الهرق بر بوكا برده باشی او.
زرندہ کی اولو آغاجه باقار و کندو کندویه « تحاف شی !
بو آغاج بوقدر بیوکلکی و متناتیله برابر قوزالاق قدر او.
فاجق میوه حاصل ایتسوندہ بو اینجھک و قیصه جق قباق
صانی بو قدر ایری میوه ویرسون ! لا یقمنیدر یا ! بکا قالور.
سنه بو ایری قباقل هر بری بر قطار آغز لغندہ بو آغاجه
یاقیشور ایدی » دیو سویلنور ایکن تاکہان آغاجدن بر دانه
پلامود دوشہرک حیزلوجہ بروونه اصابت ایدر و بروني پک
فنا آجیدقدناعدا قان دخی فیشرر. امدی بزم کویلو اند
بند اولهرق « اشته پایزی الدق اکر دوشن دانه بو یرده
کی قباقلدن اولیش اوله ایدی شمدی التنده ازلیش تمش
ایدک » دیشدر .

ایله سمجھی چکوب سجمله دخی ایی چکر و ایپ الله
چکر کچمز هان او جنی پنچرہ نک قفسنہ بالا یوب او زرندن
قاہرق اشاغی ایز و اهلیه هان صاغ سلیم فرار ایدر .
اشته مأمورک بویله جه خلاص نفس ایتمی او فاجق بر
بوه بوجکنک خوینی بلله مش اولیسی سایه سندہ در .

وجه	بے	فتو	بے	فتو	بے
قلہ	بے	اہل	بے	اہل	بے
ابد الاباد	بے	ابرشم	بے	ابرشم	بے
مسنون	بے	مسنون	بے	مسنون	بے
حکم ایتك	بے	مسنون	بے	مسنون	بے
اقنڈی	بے	کوده	بے	کوده	بے
مکدر	بے	خلاص	بے	خلاص	بے
یائس	بے	نفس	بے	نفس	بے

(تئیه)

ای طالب معلوم اوله که علم و هنر تحصیل ایمک ایچون
اوج شی لازم در . اولا آرزو ایله یورک بالا ماق . ثانیاً
فضلہ او یقویه و او یونه طالیوب تبلککدن و حیلزون
قاچنمیق . ثالثاً جبر نفس یغی او کر غنک کو جیجه او لدیغندن
شاید مشکلات چیقار ایسه انسان نفسی ضبط ایدوب آندن
واز چکمامکدر .

کرم و سردیته باقلماز بو فنا دنیانک
ایلمه وقتی ضایع دیمه قیش یاز او قو یاز

مذکور بیوک فاره اختیار و همده کور ایدی چونکه اوکنده بولنان قیرنیلری سورشدزمینجه یمز ایدی . کندوسنه باقان دیکر ایکی فاره یه کلنجه بونلر دخی هیچ شمه بوق که یاوریلری اندی .

ایمدى بوندرک اهتمامى كوره رك جناب الله ك حكمته
حيران اولقده ايكن ناكمان قوم چالنفعله مذكور چالشقاڭ
قاره لر كسىكىن برسىن چىقارەرق كورك ياننه واروب آنى
دىلېك باشنه كوتوردىلر او دilikden اىچىرۇ كىرىمېنجه
كندو سلاملىرىنى باقەمدىلر .

պատմառ	մուհիկ	موجب	սպայ	ضابط
շօլափել	սուրճահ	سورشدرهك	տեսարան	منظوره
խամար	պահանջում	اهمات	կարգաւ	خطالله
քանչչէլիք	հիշելով	حکمت	համարի	دکی
հիւացած	հարցուած	حیدران	մուկ	فاهره
ապահովութիւն	ակտավութ	سلامت	անդամ	سفر
			բշանիք	پریزونی

خروس ایله تلکی

کنج بر خروس بر کون بر آگاجک یوکسک بر داله
قونوب حیزلى اوتر ایکن جواردن چکن بر تلکى سىنى
ایشيدوب هان قوشە قوشە خروسە کلور و «سوکيلو دوستم»
نصل سکر ايو ميسکر ! سزى كۈرمىھلى خىلى و قتىر » درو.

ناظر دقته آلت	بلا مود
سازمانی	تزریق
سماوی	لطف
سماوی	لطف
مکانی	گذشت
او لو	متانت
او لو	متانت
امانی	دستور
اصابت	اصابت

حيوانلرده آنا بابا محبتي

آلمايلو بر ضابط کندو کوزیله کورمش اولدینه بر
منظره‌ی بولیله‌جه نقل ایدر. « بر صباح یتاغمده او طوروب
کتاب مطالعه ایدر ایکن بردنبره قولاغمه بر سس دکدی.
کوزلرمی سسک کلدیکن طرفه چویروب باقدیغمده کوردمکه
او طهمده بولنان دیلکلرک برندن بر فاره چیقه‌رق اطرافه
باقدی و ینه دلیکه کیردی. بر آز صکره ینه کلدی ایسه‌ده
بو سفر بر اربخه کندن بنیوک بر فاره کتورمش او هه
آنی قولاغندن چکه چکه دلیکدن طیشاری چیقاردی و
اوراده بر اقدی. بونارک ارقه‌ستن دیکر بر فاره دخنی
چیقوب ایلک حقان ایله بر لشیدی.

بونک اوزرینه ایکیسی بردن او طهمک ایچنده شورایه
بورایه قوشیشہرق آکمک قیرتیلرینی طوبلایوب بیوک فارهیه
کوتوردیبلر . اشته بو ایش تعجیمی موجب اولهرق دها
زیاده دقلمه باقغه باشلادم .

خروس دخی جواباً « تشكر ایدرم اولدقه ایویم » دیر .
تلکی — اویله ایسه رجا ایدرم آزاجق آگاجدن اینکرده
محبت ایدهم .

خروس — خیر خیر تشكر ایدرم اولقدر عقلمند دکم .
چونکه پدردن ایشتمش که تلکی اک زیاده خروس استندن
خوشنور .

تلکی — های چوچق اما ایتدک ها ! پدرگوک بو دیدیکی
بسبتون یاکلشدتر چونکه مؤخرآ عموم حیوانات بربر لینه
اصلا طوقنماق ایچون بینلنده بر معاهده عقد ایتدیلر .
خروس — عجائب او شئ ممکن می یا ! اکر طوغری ایسه
پک بیوک نعمتدر .

اشته خروس بو کلامک اوزینه کویا او زاقدن بشیء
کورمش کبی بیوونی او زادوب دیک دیک باقدیغی صرهده
تلکی « آمان دوستم نه وار که اولقدر دقتنه باقیورسک »
دیو سسلنور .

خروس دخی جواباً « جانم اولقدر اهمیتلی بشیء دکل .
صالت بر سوری کلب بو طرفه طوغری سورتوب کلیورلر »
دیخه تلکی « هه ! هه ! بر سوری کلب می کلیور . آمان
اویله ایسه قاچهیم » دیر .

خروس ایسه اوتهدن « وای قامچق هه ! هانی بارش کورش
اولدی دیور ایدک ». .

تلکی — اوست اوست قاچلیم چونکه نصل که کوریورسک
بره قارشو اون چیمه حق و او خیشتر ایسه هنوز بارش
کورش معاهده سنندن آکاه دکلدرلر .

կարեսը	կարեսը	اهمیتلی	اهمیتلی	قونق	قونق
միսյն	միսյն	صالت	صالت	اولدجه	اولدجه
շուտ	شوت	کلب	کلب	مؤخرآ	مؤخرآ
վազել	وازه	سورتمک	سورتمک	عموم	عموم
հաշ-	هاش	بارش کورش	بارش کورش	حیوانات	حیوانات
տութիւն	تۇتۇن	مقاؤله	مقاؤله	عقد	عقد
չարսաճճի	چارسادچا	خیثت	خیثت	عطا	عطا
տեղեսկ	تەھەسق	آکاه	آکاه	کارک	کارک

آت خرسزی

بر کویلونک غایت کوزل بر آتی او لوپ بر کیجه
آخرندن چالنور . کویلو ایکی کون قدر اوته رو آرایوب
بوله مینجه قطع اميد ایدر و بر آت صاتون آلق او زرمه
کویندن اون بش فرسخ مسافده بولنان آت پازارینه کیدر .
اوراده صاتی یه قوینلان آتلری کوزدن کچور ایکن
بر کسنندنک الند کندو حیواتی کوروب طانور و هان
 يولارندن طوته رق « بو حیوان بندر بونی چالدیرملی اوچ
کوندر » دیو باغرر .

ذماملر

آتمش یاشنده بر آدمک اون اون ایکی چاغلرنده بر
مخدومی وار ایدی . بر کون اوzac بر محله عنیمت ایتمک
اوزره مركبی آکرلیوب اوغلانی بندیرر و کندوسیدخی یایان
اولهرق بر لکده یوله روان اولور . بویلهجه ایکی اوچ میل
مسافه یه کيدلدکده کندولری کورنلر « باق شو حریفه
بهاق قدر اوغلانی حیوانه بندیروب کندوسیده یدکنده
یورییور . ارتق بویله بر چو جق بیودکدنصرکره تربیه قبول

بونک اوژرینه حریف ساخته بر نزاکتله « عنزیزم
سز یا کیلیورسکر ». بو حیوانی صاتون آله‌لی بر سنه‌ی
کیمیور بو سزک دکلدر انجق سزککیله مشابهی اویلسی
قاپیلدر » دیمسنده کویلو در حال حیوانک کوزلری قایاپ
« پک ایو ! آکر بو حیوان بونجه و قدنبرو سنک مالک ایسه
شمدی دی باقه‌لم قتفی کوزلدن کورمن » ؟ دیر .
شمدی حیوانی آشوران نفس بو آدم اویوب آشور-
دیغی بالاطراف معاینه ایتماش او لدیغندن بو سؤالک اوژرینه
کاملاً پوصله‌ی شاسیه‌رق لا علاج بر شی دیمک اوزره
و است کله صولدن کورمن » دیر .

کویلو دخی «اشته بوله مدک یا حیوان صولدن کورمن دکلدر» دیمسنده مرقوم سارق «آه یا کلدم یا کلدم یالـکز صاغدن کورمن» دینجه کویلو حیوانک کوزلرینی آچوب «اشته آغالر سزده کورک بو حیوان بر کوزدنه کور دکلدر بو آدم سارقدر بن بو سؤالی مخصوص ایتم تاکه سرقتنی میدانه چیقارهيم» دیمسیله اوراده بولنان باجلمه سیرحیلر قهقههی قوپاروب ال چرپارلر. بو صرهده سارق رذیل و رسوای اوهرق حیوانی کویلویه ترك ایدوب فراره یلتور ایسـده همان اطرافی قوشادیلوب حکومته تسلیم اولنور و محکمهـی کوریلوب اوزون مدت یرانـجهـی قونـیلور.

— تزاعلو ایکی کدی —

ایکی کدی بر محلدن بر پارچه پینیر چالوب بینلرندہ تقسیمه او طوررلر ایسہدہ بر درلو او یوشہ منلر . ایدی ایکسیده دعوای میمونہ کسدیرمک او زرہ قول و قرار ایدرک همان یانہ واروب ایشی آکلا تدقیرنده میمون کمال خشنودیتله تکلیفی قبول ایدرک دعوای شویله جه فصل ایدر .
اولا الله بر ترازو آلور و پینیری ایکی پارچه ایدرک ترازو نک بر کوزینہ بربنی و دیکر کوزینہ دخی دیکر کی قور و طارتار ایسہدہ پارچہ لردن بری آغز کلور موازنہ حاصل ایتمک او زرہ اول پارچہ نک بر یانندن بیو جک بر لقمه قوپاره رقیر . فقط بو دفعہ ده دیکر پارچه زیادہ سیله آغز کلکله ڪذلک آنی دخی آغزینه الوب بیو جک بر لقمه قوپاره .

بو صردهه کدیلر بو حالدن عظیم تلاشه دوشەرك
 « آمان آمان آز چوق حصمهزه قائزل سن کیرو ویر
 بز پایلاشورز » دیو باغرملاندە میمون « طورک باقەلم !
 سز قائلسکز اما عدالتىدە قائىمیدير يا ! بو مقولە
 قارىشىق دعوالر اوپەلە چارچابق فصل اولنۇز » دیو
 مقابىلە ايدر و يىئە ايشنە دواملىھ پارچەلرى ترازوونك

ایدرمی یا! دیو تعییب ایتدکلر نده مرقوم او غلنی ایندیروب
کندوسی بیز و او غلیده آرقه سندن یورر. بو حالده
کورنلر « هیچ بر پدر حیوانه ینوبده او فاجق چو جقی
یایان برا قور می یا » دیهورک کذلک تعییب ایتدکلر نده
بو دفعه ایکیسی بردن حیوانه را ک او له رق یولارینه دوام
ایدلر ایسه ده بونی دخی مشاهده ایدنلر « باقکز شو
مر ھتسز لره بر کشی بیله طاشیه من بر حیوانه ایکی کشی
بنمکله جانی چیقار یورلر » دیهورک تفیح ایدلرل.

شمدی ایکیسی دخی اینه رک حیوانی یدکلرینه آلوب
یوررلر ایسدهد بو حاللرینی کورنلر دخی « باقنز شو
شاشقینلره ! کندولرندن بری راک اوله بیلور ایکن بیهوده
آیاق دوکیورلر » دیه رک استهزا ایلدکلرندن بابا اوغل
آرتق ناسک دیلندن قور تلمق او زره نه یولده طاورانه-
جقلرینی بیله میوب کلیشی کوزل حرکت ایمکه قرار
ویررلر .

այսպահել	Առաջնորդ	تَهْيِبٌ	բամբասաղ	Հَمَامٌ
այսպահել	Առաջնորդ	تَقْبِيجٌ	տարիք	چَاعَ
ձաղրել	Էսթեհաս	اسْتَهْوَا	սրգի	مَنْدُومٌ
ժողովաբարել	Կան	نَاسٌ	կրծալ	عَزِيزٌ
ըստ	կلիშի կոզլ	كَلِيشِيَّ كُوزلٌ	գնալ	رَوَانٌ اولق
գիպաց			մշոն	مَشْهُونٌ
վարութել	Հարկ	حَرْكَةٌ	հսկելն	يَدِكَنْدَه

کوزلریته بر قویهرق بر قالدیرهرق هر بار موازنه اغورینه
بر مقدار کمیر .

اشته زوالی کدیلر کوج حلاله آشوردقاری او دلبر
پینیولینک میمونک اغزنده توکنمکده اولدیغنى مشاهده
برله یورکاری پاره پاره اولهرق هان آمانه دوشوب آرتق
کندولیچون زحمت چکمامسنى و قالاتنى اولسون کندو-
لرینه اعاده ایمسنی استحام ایدرلر . فقط میمون « یوق !
دوستلر ! عجله ایتکر بنم بورجم هم سزه و هم کندمه
عدالتی اجرا ایتکدر . شمدی قالان پینیز سزه ایتدیک
خدمته و چکدیکم زحمته فارشولقدر » دیهرك تکمیلی آغزینه
طیقار و محامکه کز بیتدى دیهرك کال سکونت و عظمته آنلری
 يوله قور .

یقین دکزلره پك چوق سفر ایتمش اولان بر کمیجی
برکون چین صولینه کیده جک اولان بر سفینه یه قید اولور.
کمیجی مدت عمر نده دها بو قدر او زاق و خویی سرت
دکزلره کتمامش اولدیقندن احباشندن بری بیوک بیوک
تھلکله کوستردک اول ایشدن جایدرمغه و قردهه یشامق
او زره قادر مغه چیالار ایسه ده کمیجی « بوش لاف ایمه !
بکا قضادن بحث ایلمه ! قره ده دکزدن زیاده تھلکه وار »
دیهرك قارشولق ویرر .

بونک اوزرینه مرقوم دوستی « سنک باباک نه جی
ایدی » دیو صورار . اولدخی جواباً « کمیجی ایدی » دیر .

— ای نزدهه اولدی ؟

— دکرده ؛ کیلری باتغله .

— ای ددهک نزدهه اولدی ؟

— کذا دکرده ؛ کمیدن دوشوب بوغملغله .

— ای ددهک ددمی ؟

— او دخی دکزده ؛ کیلری طاشه چارپوب

باره لئمغله » دیمسنده مرقوم احباب « اویله ایسه سن

احمق میسک که سلسله کدن بو قدر کشی دکرده تلف اولمش

میخچی	اغورینه	گوچ	کمال	نقسم
پاره اولهرق	حالله	کیلر	کمال	اویوشمی
آشورمغ	کیلر	کمال	کمال	قول و قرار
دلبر	کمال	کمال	کمال	خشودیت
پاره	کمال	کمال	کمال	فصل
آمانه دوشیک	کمال	کمال	کمال	موازنه
دیهرك	کمال	کمال	کمال	کذلک
زحمت چکمک	کمال	کمال	کمال	تلash
سکونت	کمال	کمال	کمال	عزمت
ارغام	کمال	کمال	کمال	مقابله
مکرمهک	کمال	کمال	کمال	کیلرمهک

طاؤق بودی و بر شیشه دخی تمیز شراب کتور تدیروب
یکه باشلار.

فقط برایک لقمه یه ناکهان طعامنی ترک ایله
بوکلوب قیوریلوب آجیناقلى سسلر چیقارمسیله میخانده
بولنان کوییلولر بو حالی کوردکلرنده نزدینه واروب دردینی
صورشدیرلر .

یولجی دخی اون يش کوندېبرو شدتلو صورتده دیش
 آغريسنە مبتلا اولدېغى سويمكە جەلەسىدە آشورى متاثر
 اولهرق دردىته درمان آرامق اوزىره اوته برو قوشىشورلى.
 بو ائنادە كىنلاڭ كوزلەجە كىنىش دىيکر بر آدم مذكور
 مىخانەيە كلوب بر قىح راقى ايچىر و مىخانەدەكى ولوهەي
 كورەرك غەلەلغەك ايچىھە كىرىر .

اشته شوندن بوندن ايشی اکلاینجه « طورک طورک
بن حکیم اونک آگریسنسی شمدی تسکین ایدرم » دیه رک
چانطه سندن اوستالقلی قاتلامش یالدیزلى کاغده صاریلی بر
توز چیقاروب « باقسه کر آ موسیو ! پرمغترک اوچنی
اصلادیکرده بو توزه باتیرکر و بعده اغرييان دیشك او زرینه
قوییکر » دیر يولى دخى اول وجه او زره ياهرق همان
« های الله راضى او لسون سندن بو نه کسکین علاجدر
آئیده آغرىيى كىسى دیه رک مرقوم دوقوره بر ليرا
ویر و بر خليلده اکرام ایدر .

ایکن سن حالا دکترلرہ کتمکه عزم و قرار ایده یورسک
دیجھے مرقوم کمیجی بوکا جواباً « ای سندھ بکا دی باقیہم
سنک پدرک نزهده اولدی » ؟ دیسنه مرقوم احباب
« معلوم آقرهده یتاق اچنده — ای ددک ؟ — اولدخی
کذا یتاقده » دیکله کمیجی « اویله ایسہ سندھ احق
اولیسیسک که آتالرکن چوغی یتاقده جان ویرمش ایکن
سن اقشاملری ینه یتاغه کیریوورسک . سن بیلمز میسک که
حق تعالی دیلرسه جمیع قوللری خی هم قرهده و هم دریاده
حفظ ایدر ».

մատադրել	պայման	ԱՐՄ	Ճամփորդութիւն	ՏԵՂԵԿԻ	ՏՎԵՐԸ
հայր	ամառ	ԱՆ	նաև	կամ	ՏՎԵՐԸ
Բարձրեալ	Հաջող բետ	ՀԱՅԱՍՏԱՆ	արձա-	Գործոց հաշտութեած	ՏՎԵՐԸ
Աստուած			նագրութիւն		
թէ որ կամենայ	պէտքառեած	Ճիւրս	մօսիւն	պահ	խթ
բոլոր	բարեալ	բյու	նայնալիս	պահ	կճա
ծով	պատճեած	ծրա	տիմար	պահ	իշ
կորաւսի	Անուածի	ելք առլի	ցեղ	լաւագութիւն	սլաղ

ایک حیله باز

اھالیسی باشدن باشے بون و نادان اولان بر کویه بر
کون اقشام اوستی کوزلجه کینمش بر یو لجی اینه رک اوراده
غلبه لقلو بر میخانه یه کیدر و آشجی یی چاغیره مرق قرارمش

اشته کویلیلر بونی کوره رک حیران او لوب مذکور
توزدن کندولرینه صاتمسنی يالواررلر مرقوم دخی در حال
چانطه سنی آچوب اندن تزندنه موجود ایکیوز پاکتی هر
بری بر چاریک محیدیه یه صاتوب بتورر و بعده یو لجی ایله
کندوسی ال الله ویره رک ایکیسی بردن صاوشورلر .

بونک او زرینه چند کون مرور نده کویدن بعضلرینک
دیشی آغی مغله هان مذکور توزدن قوللانورلر ایسه ده هیچ
بر تاًثیری اولز و بو شیء هپ کویلیلرک حدت و تعجبنی
موجب اولور . مکرسه بو توز تباشير توزی ایمش و اول
ایکی یانجی ایسه صافدرون کویلیلری اغفالله پاره لرینی آلق
او زره بو اویونی قورمشلر ایمش .

بون	بُون
نادان	نَادَان
طعام	طَعَام
آجینناقلی	أَجِينْنَاقْلِي
صورش در مق	صُورَشْ دَرْ مَقْ
مبتلاء	مَبْتَلَاء
متاثر اولق	مَتَّثَرْ أَولَقْ
اثنا	إِثْنَانْ

2013

3354-3359

ՀՀ Ազգային գրադարան



NL0063629

ՀՀ Ազգային գրադարան



NL0063628

ՀՀ Ազգային գրադարան



NL0063627

ՀՀ Ազգային գրադարան



NL0063626

ՀՀ Ազգային գրադարան



NL0063625

ՀՀ Ազգային գրադարան



NL0063624

plinn-h4

234
235
236
237
238
239